

Traducció 3 (alemany) (20214)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: obligatòria

Professora: María Esperanza Romero

Llengua de docència: castellà i alemany

1. Presentació de l'assignatura

L'assignatura *Traducció 3 (alemany)* constitueix una introducció al mètode de treball en l'exercici de la traducció: fase prèvia (encàrrec i instruments de treball), fase de realització (comprensió, transferència, expressió) i fase posterior (revisió i edició). S'ajusta a més a les peculiaritats lingüístiques de les llengües de la combinatòria.

2. Competències

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluables o resultats d'aprenentatge (relacionats amb la competència corresponent)
▪ G.2. Anàlisi de situacions i resolució de problemes ▪ G.13. Capacitat de treball individual i en equip ▪ E.1. Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies ▪ E.2. Domini receptiu oral i escrit d'almenys dues llengües estrangeres ▪ E.4. Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres ▪ E.6. Capacitat de traduir textos de caire general	• Identificar problemes de comprensió, de divergència entre l'alemany i el castellà i de reexpressió, així com utilitzar els recursos pertinents per resoldre'ls en cada cas (G.2., E.1., E.2.-alemany E.4.) ▪ Traduir textos de l'alemany al castellà, de dificultat mitjana i de caire general, amb un resultat lingüísticament correcte i ajustat a les convencions formals de la llengua meta (castellà) (E.1., E.2.-alemany, E.6.) ▪ Encarar les dificultats derivades del format o de la modalitat en què s'inscriu el text objecte de l'encàrrec de traducció (G.13., E.4.)

3. Continguts

Els continguts d'aquesta assignatura se centren en:

1. Pautes metodològiques per encarar la tasca de la traducció amb independència de les llengües implicades i pel que fa a:
 - a) anàlisi de problemes de comprensió
 - b) dificultats relacionades amb el format específic de presentació del text
2. Coneixements específics de les llengües implicades pel que fa a:
 - a) documentació i recursos referits a la combinació lingüística alemany / castellà
 - b) contrastos interlingüístics microtextuals
 - c) referents culturals
3. Exercicis pràctics de traducció encaminats a detectar problemes de traducció, identificar-ne les causes i buscar solucions.

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat avaluable i competències que s'avaluen	Percentatge sobre nota final	Recuperable / No recuperable	Percentatge sobre nota final	Forma de recuperació	Observacions
Encàrrecs individuals de traducció Competències: G2 / G9 / E6 / E10 / E14	30%	No recuperable			Es guardarà la nota, si l'estudiant no es presenta a la convocatòria d'examen ordinari.
Traducció a la vista o treball a classe Competències: G2 / G6 / G9 / G 13 / E6 / E10 / E14	10%	No recuperable			Es guardarà la nota, si l'estudiant no es presenta a la convocatòria d'examen ordinari.
Examen final (Traducció individual) Competències: G2 / G9 / E6 / E 10 / E14	60%	Recuperable	80%	Examen final	Si l'estudiant ha suspès l'examen regular o no té nota de classe, l'examen de la recuperació constituirà la nota final.

5. Metodologia: activitats formatives

Es realitzarà una anàlisi del text de partida amb una aproximació translativa als principals problemes de traducció. Es formularà l'encàrrec de traducció que haurà de ser assumit pels estudiants distribuïts en grups de treball. La correcció del treball lliurat serà objecte de revisió a classe amb la finalitat de remarcar els aspectes centrals de l'avaluació contrastiva.

6. Bibliografia de l'assignatura

Bibliografia bàsica

ELENA, Pilar (1994) *Curso práctico de traducción general*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca

ELENA, Pilar (2001) *El traductor y el texto. Curso básico de traducción general (alemán-español)*. Barcelona: Editorial Ariel

GAMERO PÉREZ, Silvia (2010) *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas. Guía didáctica*. Barcelona: Unión de editoriales universitarias españolas

NORD, Christiane. (2012) *Texto base, texto meta. Un modelo funcional de análisis pretraslativo*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

SNELL-HORNBY, Mary et al. (eds.) (1998): *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg Verlag.

Bibliografia complementària

1. Recursos en paper

Diccionaris monolingües alemany:

GÖTZ, D./Haensch, G./Wellmann, H. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*, 3. Aufl., Berlin [etc]: Langenscheidt, 1994.

WAHRIG, G. *Deutsches Wörterbuch*, 7., vollst. neu bearb. u. aktualisierte Aufl., Gütersloh [etc.]: Bertelsmann, 2000.

DUDEN. *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in zehn Bänden*, 3., vollst. neu bearb. u. erw. Aufl., Mannheim [etc]: Bibliographisches Institut, 1999.

Diccionaris bilingües:

SLABY, R./GROSSMANN, R./ILLIG, C. *Diccionario de las lenguas española y alemana*, 12a. ed. ampliada i totalment revisada, 2 volums. Barcelona: Herder, 2001.

MÜLLER, H./Haensch, G./Alvarez Prada, E. *Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch*, Berlin [etc]: Langenscheidt, 2001.

Diccionaris monolingües espanyol:

MOLINER, M. *Diccionario de uso del español*. 2 volums. Madrid: Gredos, 1998.

SECO, M./ANDRÉS, O./RAMOS, G. *Diccionario del español actual*. 2 volums. Madrid: Aguilar, 1999.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. 22a. ed., 2 volums. Madrid: Espasa Calpe, 2004.

Enciclopèdies

Brockhaus. Die Enzyklopädie in 30 Bänden. 21. Aufl., Mannheim, 2005. Enciclopedia Espasa y Calpe. Madrid.

2. Recursos electrònics

Diccionaris

Alemanys:

- *Deutsches Universal Wörterbuch.* Duden
- *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache.*
- Wortschatz Lexikon <http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

Alemanys-espanyol:

- SLABY/GROSSMANN/ILLIG
- Pons Lexiface Diccionari bilingüe alemany-espanyol <http://www.pons.de>

Espanyol:

- Diccionari de la RAE.